



## San Francisco Public Library

### 三藩市公立图书馆

#### 2023年8月19日、22日和24日历次会议纪录汇总 关于华埠图书分馆翻新工程进展的社区会议

会议日期：2023年8月19日(上午10时30分至中午12时)，华埠图书分馆社区室  
2023年8月22日(下午4时至下午5时30分)，华埠图书分馆社区室  
2023年8月24日(下午6时至晚上7时30分)，Zoom 网上会议

#### 会议议程

---

- 欢迎和介绍 - 三藩市公立图书馆馆长玄柏高 (Michael Lambert)，分馆主任 Rebecca Alcalá-Veraflor
- 工程设计最新进展，工务局建筑师 - Andy Sohn
- 三藩市艺术委员会项目规划 - Aleta Lee
- 问答会

#### 欢迎辞和介绍：Michael Lambert (2023年8月19日)，Rebecca Alcalá-Veraflor (8月22日和24日)

在这一系列的社区会议期间，图书馆、工务局、三藩市艺术委员会分享了这些简报：

#### [图书馆和工务局简报 \(Library and Public Works Presentation\)](#)

#### [三藩市艺术委员会简报 \(San Francisco Arts Commission Presentation\)](#)

Michael/Rebecca 欢迎每位与会人士并感谢他们参与会议，讨论华埠图书分馆翻新工程设计的最新进展以及增设公共艺术的机会。他介绍以下出席人员：

- Lisa Valerio, 基本工程项目经理 (8月19日、22日)
- Dolly Goyal, 公共服务办公室执行主任 (8月19日)
- Agnes Li, 翻译协调员 (8月19日、22日)
- Kate Patterson, 图书馆公共资讯主任 (8月19日、22日)
- Chao Qun Huang, 华埠图书分馆成人服务经理 (8月19日、22日)
- Aileen Kuo, 华埠图书分馆儿童服务经理 (8月19日、22日)
- 建筑师 Andy Sohn, 工务局 (8月19日、22日)
- 其他工务局团队成员 (8月19日、22日)
- Katherine Hsieh, 华埠图书分馆邻里图书馆理事会 (CNL) 代表 (8月19日、22日)
- Lena Yu, 华埠图书分馆邻里图书馆理事会 (CNL) 代表 (8月24日)

- Lorna Chee, 已退休的华埠图书分馆经理 (8 月 19 日)
- Aleta Lee, 三藩市艺术委员会公共艺术项目经理 (8 月 19 日)

### 项目概述和分馆历史：Michael Lambert/Rebecca Alcalá-Veraflor

- 完成华埠/麦礼谦图书分馆翻新工程
  - 1921 年历史卡内基 (Carnegie) 图书馆 (三藩市内七间卡内基图书馆之一)
  - 以美籍华裔历史家和活动家麦礼谦 (Him Mark Lai) 命名
  - 未使用以往获批的三藩市图书分馆翻新债务进行过翻新 (BLIP, 即图书分馆翻新计划)
  - 图书馆的建筑结构特征和体系已陈旧过时
  - 透过广泛的社区参与过程征询意见并告知工程项目范围

### 翻新工程最新进展：Andy Sohn

- 社区参与
  - 2017 年 - 邻里图书馆理事会; SFPL 图书馆委员会
  - 2018 年 - 图书分馆可行性研究; SFPL 图书馆委员会汇报最新进展
  - 2019 年 - SFPL 图书馆委员会
  - 2019 年 - 3 场社区会议
  - 2020 年和 2021 年 - SFPL 图书馆委员会汇报最新进展
  - 2022 年 5 月 - 3 场社区会议
  - 2023 年 8 月 - 3 场社区会议
  - 设计经一再修改, 解决了 5 月社区会议过程中所提到的各项问题
- 地震和无障碍通道设施升级 - 1995 年竣工
  - 建筑体系和图书馆服务风格已陈旧过时
  - 社区会议室太小
  - 洗手间太少
  - 旧楼翻新：
    - 历史阅览室
      - 拆除阁楼
      - 拆除支架并隐藏在墙和顶层内
    - 外墙修葺
- 策划落实的新设施
  - 扩充社区会议室以容纳 100 人
  - 新的青少年室
  - 3 个小型学习室增设在青少年室附近
  - 修复社区会议室入口
  - 已翻新顶层平台; 加建颇具挑战性但社区表示非常可取
  - 新电梯和内楼梯连通各楼层

- 目前您必须走到楼宇外方可使用楼梯从首层步行到主楼层
  - 现有的两个电梯无法通往所有楼层
- 更换过时的旧系统
- 可持续性和韧性升级。楼宇获 LEED 金牌认证
- 更多洗手间。阁楼增设公共会议室和洗手间
- 公共艺术
- Andy 讲解了几张载有平面图以及经由艺术家设计的新设施效果图的演示幻灯片。
  - 首楼层重点:
    - 艺廊荟萃展区在社区会议室旁边。可操作分区将创建一个灵活空间
    - 儿童室内的开放式「故事时间」区
  - 主楼层重点:
    - 拆除支架并恢复成人阅览室往日读者川流不息盛况
    - 室内楼梯互通
    - 学习室
  - 阁楼
    - 公用洗手间
    - 公共会议室
  - 顶层
    - 将设备移至后方，创建一个面向朝东的读者空间

### 工程进度表

- |           |                      |
|-----------|----------------------|
| ● 社区会议    | 2023 年 8 月           |
| ● 设计完成    | 2022 年秋季-2023 年 11 月 |
| ● 许可证审批   | 2023-2024 年冬季        |
| ● 招标及授标   | 2024 年春季             |
| ● 开工通知    | 2024 年夏季             |
| ● 施工 - 暂定 | 2 年                  |

### 三藩市艺术委员会(SFAC) 演讲简报：Aleta Lee

- 《艺术发展条例》(Art Enrichment Ordinance) 确保包括市府楼宇、交通改善计划、新公园以及其它地面上建筑(例如：桥梁)等的总建造成本的 2%，拨作资助公共艺术之用。
- 目标是推广多元化和鼓励建构公共环境以及启发对社区有意义的实地艺术委托创作。
- 华埠图书分馆翻新工程成本的 2% 将拨作该图书分馆的公共艺术项目经费。
- 拨出一笔 18 万 2 千美元的预算用于艺术设计、制造、运输、安装以及应急等方面。
- 目前处于第一阶段，即项目规划。

- 艺术委员会与客户和设计团队会面并审核及讨论艺术作品目标、机会以及社区外展。
- 艺术委员会与社区会面征询有关艺术作品目标和机会方面的意见。
- 数项公共艺术作品已计划在华埠落成，因此须拟备一份包含全部艺术作品项目的资格请求（RFQ）并建立华埠艺术家登记册。
- 艺术家评审小组审核所提交的作品并提出建议。
- 该建议后需经艺术委员会批准通过。
- 艺术作品的标准：
  - 关注度和无障碍可及性
  - 与建筑/场地相融
  - 耐久性与维护
  - 艺术家有能力创作公共艺术作品
  - 社区反馈意见
- 艺术作品区被视为历史阅览室的「拱门」。整个区的面积是 300 平方英尺并且目前在考虑涂装的 2D 铝制艺术品。
- 包括 2D 公共艺术样品已在其他地点陈列展出。
- 华埠图书分馆目前已落成的公共艺术作品 - 「落地生根」（*Take Root*），由三藩市本地的华裔艺术家 Rene Yung 所创作。
  - 由 SFAC 委托艺术创作，于 1996 年制作并安装落成
  - 材料包括铜、铜箔纸、铝、有机玻璃（plexiglass）以及灯饰
  - 收录及蚀刻有关图书馆的社区诗词的社区艺术项目
  - 重新融入到图书馆新的翻新工程中。
- 参与方式：
  - 项目规划现阶段提出建议
  - 订阅图书馆的新闻通讯（newsletter）获取有关项目最新进展以及即将召开的会议的资讯 [www.sfartscommission.org](http://www.sfartscommission.org)
  - 向与华埠社区关系紧密的艺术家提供（2024 初）资格请求 RFQ
  - 聆听艺术家评审小组会议 (Webex 网上会议)
  - 参加艺术家说明会
  - 复审最终入选名单建议书并提供反馈意见
  - 如有疑问，请电邮至 [aleta.lee@sfgov.org](mailto:aleta.lee@sfgov.org)

### 答问会：翻新工程最新进展 - 2023 年 8 月 19 日

*Michael Lambert* 开始「答问会」并承诺 SFPL 图书馆在施工期间确保继续对公众维持临时图书馆服务。临时图书馆选址还未决定，但是图书馆正与房地产部门合作以筹划可能的临时图书馆选址，并已征询社区成员以及有关职员的意见。

**问：特别是顶层平台的安全与治安问题，目前人人都可进出顶层平台，图书馆应如何维护治安保障安全？**

- (LIB)-Michael 向各位承诺安全与治安是重中之重。数间图书分馆会增派敬业的保安人员，并且其中一项计划是为华埠图书分馆安排专门负责维护治安的保安人手。
- (DPW)-Andy 表示有一位保安顾问即将上任并且计划在整栋楼宇以及顶层安装数台闭路电视。

**问：翻新工程的新设计是否会考虑将应急规划列入考虑之中？**

- (LIB)-Michael 回应道，应急规划应与设计工程分开单独讨论，但会确保向公众分享有关这方面的最新资讯。
- (DPW)-Andy 补充回应道，该楼宇将符合所有安全要求并确保防震功能切合现今规范。

**邻里图书馆理事会 (CNL) 的代表提问：顶层是否会考虑加建一个花园？**

- (LIB)-Michael 回答尚未决定但我们很可能会加建花园。
- (DPW)-Andy 回答并不在计划之内但不排除可能性。需要考虑如何经营以及谁负责维护等。

**问：儿童室内的开放式「故事时间」区是否会对其他儿童造成干扰？同时，亦对青少年区的位置以及询问处设在总图书馆阅览室旁边有所顾虑，担心是否会对需要「安静阅读」的读者造成干扰？**

- (LIB)-Michael 兴奋地分享儿童室的多功能性和空间灵活性。儿童室分为不同的区域而且一些儿童活动可使用社区室。他提及配置阅览室已确定并且我们将需要监管噪音滋扰程度。
- (DPW)-Andy 补充回应道，阅览室基本不变除了拆除阁楼之外。安静且适合阅读。

**问：若遇到电梯故障无法使用的情况，残障人士只能使用一个电梯进出图书馆？**

- (DPW)-Andy 回应电梯的维护昂贵并且图书馆现有的两个电梯并不能通往整栋楼宇各楼层。单个通往整栋楼宇各楼层的新电梯须设置安全牢靠的残障通道。

**问：儿童区的入口门廊是否仍会保留，回答：是的，会保留。**

**讨论有关社区室入口门廊的修复以及可能的毁损。入口门廊目前已被损坏无数次并需加建防护网。**

- (DPW)- Andy 同意存在安全隐患并提到门廊会经设计确保具备防护功能。

## [三藩市艺术委员会 \(SFAC\) 问题讨论 - 2023 年 8 月 19 日](#)

**什么是 RFQ？**

- (SFAC)-Aleta 解释 RFQ 词意为「资格请求」，艺术家通常会随附上他们的简历以及艺术样品。

**问：何人会符合资格，是否需要是华埠社区成员？**

- (SFAC)-Aleta 回应申请人并非必须是华埠社区成员，但是强调艺术家需与本地有紧密的关联。

美国华人历史导会成员想知道是否有兴趣介绍华埠和图书馆的历史。美国华人历史导会成员希望合作。

- (SFAC)-Aleta 回应策划主题等目前在进行中。

问：艺术作品是安装在窗户上或是窗户周围。对此澄清说，这些并非窗户而是 5 个壁龛 (niches)。

社区成员问：目前是否正在寻求一位艺术家来完成这 5 个壁龛的艺术创作。

- (SFAC)-Arleta 回应目前正在寻求一位艺术家，但如果有剩余预算，可能会购买其它艺术作品。

问：媒体艺术 - 变换显示屏幕等，若有此选项。

- (SFAC)-Arleta 表示他们目前正在寻求永久艺术作品并且艺术委员会希望此艺术作品是永久媒介 (vs 「媒体艺术」)。
- (LIB)-Kate Patterson 曾经手处理过「媒体艺术」并提到将新媒介应用到艺术创作中是颇具挑战性的，因为涉及到很多先进的科技问题。解决所有可能出现的问题有一定困难。

Michael Lambert 强调即将有一个艺廊空间可容纳展出各类展览品并且社区艺术家可以大展身手。

美国华人历史导会成员说他们会很乐意在社区室举办各类活动。

艺术委员会可以改造艺术作品。华埠-白兰站采用了毫无公共艺术创作经验的传统剪纸艺术家的艺术创作。她的剪纸设计使用金属板材安装来诠释展示。

Michael 结束会议，感谢各位出席并告知与会人士，图书馆、工务局以及艺术委员会代表会多留一会回答额外的问题。

## 翻新工程最新进展问题讨论 - 2023 年 8 月 22 日

青少年区的天窗会否被更换？地面上的玻璃砖块是否会被遮蔽？

- (DPW) Sohn - 天窗会更换新的，而玻璃砖块会保留。

会用什么来更换总图书馆阅览室内的结构支架？

- (DPW) Sohn - 旧支架会被拆除，而新架构会隐藏式将嵌入墙体。墙壁会被凿开，我们将嵌入钢面板，然后用石膏粉饰。

### **翻新期间，图书馆是否会开放服务？**

- (DPW) Sohn - 不会，图书馆将会闭馆，但是临时图书馆馆址会开放服务。
- (LIB) Alcalá-Veraflor - 我们正与三藩市房地产部合作并且社区成员也帮助寻找合适的临时图书馆馆址。该场地需要设有 ADA 无障碍设施、经翻新改造过、设有紧急出口、并能配合提供浏览、电脑以及自助借阅服务。

### **寻找临时馆址的时限？是否有任何人主导？**

- (LIB) Alcalá-Veraflor - 视乎可获取到的资源而定。理想的是，我们可以在 2024 年初找到合适的临时图书馆馆址。我们收到社区成员的一些意见，他们希望能与第 3 区市参事佩斯金 (Aaron Peskin) 合作。

### **理想的面积平方呎数和地点？**

- (LIB) Alcalá-Veraflor - 我们希望临时图书馆馆址约 2,000 平方呎并且在同一邻里社区内，最好靠近华埠图书分馆。

### **儿童室是否会做到自然采光？**

- (DPW) Sohn - 不会，儿童室无法做到自然采光，但我们会与建筑灯光设计师合作确保室内光线足够光亮和舒适。

### **如何解决青少年区的噪音？**

- (DPW) Sohn - 青少年区会是封闭式设计的。

### **是否有可能加建另一层？**

- (DPW) Sohn - 加建多一层，结构上有一定困难。从图书馆运营管理的角度来看，也颇具困难因为需要额外的人手安排。

### **青少年区看似面积较小。可容纳多少人？能否将该空间扩充得更大？**

- (DPW) Sohn - 就图书馆的规模比例而言，青少年区足以应付图书馆所有的其它需求以及使用范畴。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我们预期，青少年区会成为青少年举办大型团体活动和计划活跃社区室的主要聚集区。

### **成人可否使用青少年区？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 此区亦对成人开放，但是，如果青少年需要使用时，该区则需腾出以供青少年使用。

### **您是否曾与邻里社区的青少年会面过并询问他们希望在青少年区看到哪些资源？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 没有，但这是个好主意。我们会考虑邀请青少年参加会议，他们便可对翻新工程提出他们的意见或想法。

### **是否会配置通风及暖气系统？**

- (DPW) Sohn - 会，新系统会让楼宇内部非常舒适并且楼宇会全面安装具备空气过滤功能的空调系统。

### **玻璃窗能否敞开？**

- (DPW) Sohn - 不能，玻璃窗位置偏高并且不会敞开。注意：目前勿打开现有的玻璃窗。

### **顶层平台是否会安装玻璃幕墙？是否会安装防护缓冲设施？**

- (DPW) Sohn - 会的，顶层平台会安装高清玻璃幕墙并会往内移远离楼宇边缘。整栋楼宇会配备现场保安和安装闭路电视并且顶层亦会提供保安措施。

### **该项翻新工程是否已获得市政府批准？**

- (DPW) Sohn - 我们现正与规划署和楼宇检查局跟进推动授权批核以及许可证审批的工作。
- (Lib) Lambert - 该项翻新工程拟全资拨款 3700 万美元预算兴建。因为我们可以使用「图书馆保护基金」(Library Preservation Fund) 自资此项翻新工程或此笔预算经费。

### **面积平方呎数是否会维持不变？馆藏量会如何？**

- (DPW) Sohn - 图书分馆面积或有所缩小，但能更多地利用阁楼以及其他建筑性能让图书馆内部空间变得更大和更明亮。
- (Lib) Lambert - 我们会继续满足读者的借阅需求，但整体借阅量自 2012 年达至借阅高峰后，近年均有所下跌，每年跌幅约为 3-5%。读者不再要求借阅更多书籍而是要求扩充图书馆空间。图书馆正在往扩充灵活弹性空间以满足不同的功能以及建设共享体验空间的方向发展。我们承诺会腾出部分空间给中文馆藏，但同时也会腾出较小的空间给其他馆藏，例如：成人非小说类馆藏。

### **图书馆内是否会设有专区允许饮食？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我们严禁在图书馆内饮食，因为我们要考虑到虫害影响以及垃圾处置问题。

### **艺廊荟萃展区内会展览什么？**



- (Lib) Alcalá-Veraflor - 艺廊荟萃展区会设有展示柜可供我们陈列展览从总图书馆挪至华埠图书分馆的艺术作品。这不仅是展览艺术作品的展区，也是一个与社区同庆共乐及欢迎读者亲临图书分馆的迎宾区。

### 三藩市艺术委员会 (SFAC) 问题讨论 - 2023 年 8 月 22 日

*龙图腾 (dragon motif) 代表中华文化有些过头了。儿童室的艺术及图像可否公开讨论？*

- (DPW) Sohn - 幻灯片上的艺术作品只是对儿童室的构思而非最终设计。我们会将您的反馈意见提交给三藩市艺术委员会 (SFAC)。

### 翻新工程最新进展问题讨论 - 2023 年 8 月 24 日

*图书馆在以往的维修工程期间闭馆，采取了什么措施继续维持图书馆服务？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我们正与三藩市房地产部合作寻找临时图书馆馆址，我们之前也是这样做的。
- (Lib) Lambert - 最近我们租借到一处场地可供我们在进行类似大型工程期间继续在米慎区维持临时图书馆服务。

*并非提问，但作为一名华埠服务提供者，表示一间可容纳 100 人的社区室是绝佳的而且有必要的。*

*顶层平台看似并未得到充分扩展以至于无法俯瞰到跑华街。为什么？*

- (DPW) Sohn - 我们的想法是最好暂不扩展，这样方便我们控制平台上的人流。平台若延展至楼宇边缘，亦会改变楼宇的视野。

*儿童室内可容许儿童吵闹吗？*

- (Lib) Lambert - 我们希望儿童室是一个让儿童安心做回儿童的场地。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 研究表明若我们鼓励儿童做回儿童，我们则是在支持他们的社交情感学习。

*提到阁楼并非经常用。是否有可能将主楼层工作区迁移至阁楼，便可留出更多空间给主楼层的读者？*

- (DPW) Sohn - 阁楼并非整层，因此并非足够大的空间可容纳员工。员工工作室也需要切合工作流程。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 工作室、公共区域和服务柜台之间太多的工作互动。需要配置员工在附近，方便挪移图书馆资料以及支援服务团队。

*我注意到「故事时间」区是一个并无加建间隔墙的开放式空间，类似于青少年区。我好奇这样的设计格局会否影响到儿童室内的噪音水平？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 儿童室的功能是支援早期学习。当有大型团体到访时，我们可以选择社区室举办「故事时间」活动。

*我好奇儿童室的噪音是否会透过楼梯井传至图书馆各楼层。*

- (DPW) Sohn - 我们明白楼宇设有活跃区和较不活跃区。楼梯井位于活跃区，而成人阅览室则位于楼宇正前方较不活跃区。噪音可能会穿透，这是连通各楼层的折衷做法，但我们不认为这会成为问题。

*主阅览室会提供多少个座位？*

- (DPW) Sohn - 我们还未挑选家具，因此无法提供确实数字，但会比现在提供更多座位。

*儿童室楼层的洗手间是否会增设儿童马桶座？*

- (DPW) Sohn - 家庭洗手间内设儿童马桶座，尚未决定。

*前窗看似是由 Michelangelo 所设计的 - 我们可以如何与原有的北岸区图书分馆重新联在一起？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 北岸邻里社区会有新的图书分馆。
- (DPW) Sohn - 华埠图书分馆原本就是北岸区图书分馆，并且这些窗户原本就是历史古窗。这些窗户是翻新工程需要修复的一部分。

*图书馆是否会安装三层玻璃窗格？*

- (DPW) Sohn - 不会，窗户会安装双重隔音玻璃。

*工程竣工所需经费？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 工程预算为 3700 万美元。

*缆车在图书馆外面。我们可以如何吸引访客？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我们会考虑吸引人流的方法。

*图书馆打算支付多少租金來租用临时馆址？*

- (Lib) Lambert - 市场价

*主楼层阅览室会否增设电源插座以方便市民在图书馆前方区域以及后方区域（即青少年区）充电？是否会增设更多？*

- (Lib) Lambert - 我们会将此反馈意见列入考虑。有望增设更多。

*图书馆各区域的 wifi 讯号强度是否够强或一样强？顶层是否会有 wifi 覆盖？*

- (Lib) Lambert - 是的，图书馆各区域包括顶层的 WiFi 讯号强度相同。

*是否会设有一些类似总图书馆到处可见的单独座位（即那些增加隐私度配置分隔板的书桌）？*

- (Lib) Lambert - 尚未确定。我们会将此反馈意见列入考虑。

*顶层是否有可容纳人数上限？如果有，可容纳人数上限是多少？*

- (Lib) Lambert - 是的，空间和可容纳人数有限，尚未确定。

*顶层可容纳很多人流不至于造成噪音干扰或楼下天花板可能传出噪音？*

- (Lib) Lambert - 是的，顶层可容纳一定的人流量并且不会造成噪音干扰或噪音会传至楼下。

### 三藩市艺术委员会 (SFAC) 问题讨论 - 2023 年 8 月 24 日

*哪些华埠的公共艺术项目会与资格请求(RFQ)捆绑在一起？*

- (SFAC) Lee - RFQ 包括在华埠图书分馆、花园角以及华埠公共卫生中心增设公共艺术项目。

*除了主阅览室的 5 个壁龛之外，图书馆内还有哪些区域可列入考虑用于展出艺术作品？*

- (SFAC) Lee - 临时艺术展品会在首层艺廊荟萃展区展出。如果有额外的剩余预算，图书馆可能会考虑购买 2D 艺术作品，图书馆内额外可供艺术创作的墙面会由设计团队以及图书馆职员所决定。

*图书馆是否可以开放式接纳代表女性、Ramaytush Ohlone、意大利裔以及非裔美国人的多元文化艺术？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 从平等包容的角度来看，我们计划选择多元化艺术在艺廊荟萃展区展览。
- (SFAC) Lee - SFAC 开放式接纳多元文化艺术。我们正在寻求与社区建立有意义的联系的艺术。艺术家不一定必须住在华埠。

*顾名思义，这是华埠图书分馆。我们希望艺术作品能够中西合璧但更侧重于弘扬中华文化。这将勾起在异国他乡生活的我们（华裔）的情感共鸣，犹如我们拥有「家外之家」。*

*洗手间是否也会设有艺术作品？*

- (DPW) Sohn - 我们并无此计划但会考虑。我们主要侧重于配置可使用的洗手间。

會議紀錄由 Michael Roman 和 Florinda Battad 負責呈交